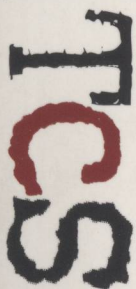


性別·社會叢書
Gender. society



性與舉止

西方女性解放史

SEX AND MANNERS: FEMALE EMANCIPATION IN THE WEST, 1890-2000

國立編譯館與韋伯文化國際出版有限公司合作翻譯發行



Cas Wouters 著

張可婷 譯

國立編譯館 主 譯

DKK1.7
2010

TCS
理論、文化暨社會系列
Theory, Culture and Society

性別·社會叢書③

*Sex and Manners:
Female Emancipation in the West, 1890-2000*

性與舉止

西方女性解放史

作者：Cas Wouters
譯者：張可婷
主譯：國立編譯館

國立編譯館與韋伯文化國際出版有限公司合作翻譯發行



2008年5月出版



Weber Publication International Ltd
Since 1998 良知 品味 責任
將學術當成一生的志業

性別·社會系列 TCS18-03

性與舉止：西方女性解放史

版權聲明

Translation copyright © 2008 by Weber Publication International Ltd.
English language edition published by Sage Publications of London, Thousand Oaks and New Delhi,
© Cas Wouters, 2004. Published by arrangement with the Sage Publications Ltd.,
through Bardou-Chinese Media Agency. ALL RIGHTS RESERVED

出版者：韋伯文化國際出版有限公司

著作財產權人：國立編譯館

(地址：台北市大安區和平東路一段 179 號，網址：<http://www.nict.gov.tw>)

主譯：國立編譯館

作者：Cas Wouters

譯者：張可婷

發行人：陳坤森

責任編輯：謝明珊、楊淑玲

客服專員：陳玉蟾

營業事業登記證字號：13118544

住址：台北縣永和市永和路二段 285 號 6 樓

網址：<http://www.weber.com.tw>

Email：weber98@ms45.hinet.net

電話：(02)22324332

傳真：(02)29242812

初版一刷：2008 年 5 月

ISBN：978-986-6816-27-7

定價：320 元

版權所有 翻印必究

*著作財產權人：國立編譯館。本書保留所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權

請洽：國立編譯館世界學術著作翻譯委員會(Tel: 02-3322-5558)

GPN：1009701202

翻譯品質控制流程與心得

「理論·文化·社會系列」(TCS)是本社的重點書系，我們希望做出口碑和品牌，更想為社會科學界做出一番貢獻。公開校稿流程是期望讀者能體會我們對品質控管的用心，並希望能提供編輯與譯者意見的交流。

■一校：謝明珊(編輯)

本書以詼諧的方式描述社交、工作、約會、追求……等層面的舉止演變，作者的引文內含許多英文口語和專業詞彙，要在中文裡找出相應的同義字，並呈現出引文的原汁原味，實非易事。譯者是個翻譯老手，譯文讀起來相當流暢，校稿壓力減少許多。在一校的過程中，我著重在原文意涵的精確度，並建議譯者針對一些罕見術語補上譯者按(如 the 'second' shift)，至於初稿譯者就已加但過度瑣碎的譯者按，則建議譯者刪除，以增加讀者在閱讀上的順暢度。

■二校：張可婷(譯者)

在校稿的過程中，除了逐字核對原文，再次咀嚼原文的意含之外，我還進一步查證內文偶爾出現的法文與德文詞彙。另外，我必須找尋相關的書籍文獻，以掌握本書所描述的時空背景，讓譯文更加精確。此外，我也依照編輯的建議，刪除一些贅字或過度口語化的用詞，以期譯文能更加簡潔易讀。希望在不斷精益求精的過程中，能更貼近原文意旨、符合其時空脈絡。

■三校：楊淑玲(編輯)

經過譯者與編輯同仁的修正與潤飾，譯文已更加流暢許多，但仍有一些看似不起眼、卻會影響翻譯品質的錯誤。例如，有一些引文標了上引號，卻不見下引號；文中夾註所標示出處來源之英打有多處錯誤；原文沒有特別加強語氣的引號，譯者卻自行加上引號，為符合原文意旨，我都予以刪除。

■四校：謝明珊(編輯)

在四校這個階段，我參照了國立編譯館評審老師的意見進行修正，評審老師看得非常仔細，指出少許尚需要重譯之處，我都再核對原文予以重譯。評審老師也對一些專有名詞的譯名，提供中肯的建議(例如 necking 建議以頸吻統一譯名)。另外，我又發現譯文中少許格式體例上的錯誤，一併予以改正了。最後，在一邊校稿一邊作索引的過程中，我再度確認一些人名和術語翻譯的統一性，如：Troubridge Lady 在同一章出現喬布里琪、喬布裏琪兩種不同譯名；再者，有一些重要名詞，譯者第一次出現時未附上原文，我則將其補上，以利讀者理解。

序 言

本書是針對十九世紀末到二十世紀末英國、荷蘭、德國和美國有關舉止書籍所做大型研究計劃的成果。本研究設計是採歷史的與跨國的比較研究，藉以觀察各種階層與不同性別團體之間關於舉止和情感在符碼及理念的變遷與差異。本書是以跨國的研究結果來呈現，比較並詮釋各國兩性關係的差異與變遷，尤其著眼於追求與約會方式的變遷和差異。從整個研究計劃來看，本書中所呈現的諸多發展，適足以成為更廣泛的趨勢和整體演進過程中的明確事例。針對所有的關係(包括男女兩性的關係)研究中的四個國家皆呈現以下一種共同的趨勢：舉止的非正式化(informalization)，人際間社會和心理距離的縮減，社會整合和相互認同的提昇，以及意味著對情緒管理及自我規律之需求增加的「情感解放」。當然，整體過程就導致了許多在發展步調與區域上的差異(例如，社會提高強制個人的自我約束、心靈的呈現、沉思、自我角色的確定)。在研究計劃與本書中，歷史與跨國的比較不但強調這些差異，同時也關懷整體共同的趨勢。

筆者對舉止及舉止書籍的興趣源自一九六〇年代。當時各種舉止的內涵發生了巨大的變動，同時也閱讀了伊利亞斯

(Nobert Elias)對舉止書的研究提供了十分重要之實證基礎的《文明化過程》(*Civilizing Process*)一書，這些都讓我印象深刻。到了一九八〇年代末期，我將我對荷蘭舉止書籍的研究予以擴充，朝向有系統的國際比較研究。我開始去涉獵其他三個國家的舉止書籍，藉由現存的書目來發展對文獻的綜觀，並盡可能地追蹤到最新的書目。一九九〇年代，我在許多圖書館中搜集並研究了大量關於舉止的書籍，我選書的標準就在於該書是否已經獲得廣泛的認可，也就是說該書是否曾經以及經過多少次的重印。比如說，在我造訪柏林、倫敦和華盛頓時，當地的主要書店中販售著大量有關舉止的書籍，我擷取任何可能蘊涵有相關研究旨趣的書籍。這意味著：不論任何事物，只要是對該國、或當時而言，似乎是典型的，或是能揭示不同地位(階層)和性別的族群關係，或是能指向對情緒管理需求的改變，或是更籠統地說自我規律的改變，我都保持敏銳且開放的態度。此外，我總是針對像自我介紹、個人使用的代名詞、社交親吻、跳舞、約會、造訪時刻等等之正式及非正式、公眾的及私人的改變從事比較。除此之外，我還廣泛閱讀研究舉止書籍的相關文獻。本書中所引用到之筆者早期的研究報告成果，可以參見 Wouters 1987, 1995, 1998b, 1999c, 2001a, 2001b。

在熟習荷蘭以外之三個國家有關舉止的書籍時，讓我尤其受惠良多的一筆參考書目以及一些有關十九世紀和二十世紀英文舉止書籍的節錄，係由曼紐爾(Stephen Mennell)所負責彙編，並且還慷慨惠賜我有關影本。克魯米瑞(Horst-Volker Krumrey)一九八四年的研究對於帶領我進入德文舉止書籍的世界居功甚厥。該研究報告一八七〇年和一九七〇年之間德國有關舉止書籍的變遷。當我因研究之故而來到柏林時，與他的一席談話也讓我受惠良多。而引介我進入美國舉止史的則是史列辛格(Arthur M. Schlesinger)一九四六年相關主題的著作。討

論美國二十世紀舉止書籍的還有哈吉士(Deborah Robertson Hodges)在一九八九年所出版的一份註解書目，該書以及與該書作者的對話討論都對筆者研究美國書目助益極大。同樣要感謝的是與馬汀(Judith Martin)(她更為人所熟知的稱號是舉止小姐)的訪談。為了瞭解追求的相關舉止及其在美國的發展，我還受惠于以下各位的著作：貝里(Beth L. Bailey, 1988)、巴澤爾(E. Digby Baltzell, 1964)、考德威爾(Mark Caldwell, 1999)、法斯(Paula S. Fass, 1977)、戈勒(Geoffrey Gorer, 1948)、米德(Margaret Mead, 1950)、羅絲曼(Ellen K. Rothman, 1984)、以及華勒(Willard Waller, 1937)。

至於緊接在筆者研究範圍之前的十九世紀，相關的研究除了參考筆者於研究範圍內所閱讀的相當數量的舉止書籍外，筆者還參考了有關該期間的其他研究，尤其是柯亭(Michael Curtin, 1987)、大衛杜夫(Leonore Davidoff, 1973)以及波特(Cecile Porter, 1972)有關英國的舉止書籍，還有卡山(John Kasson, 1990)、哈特南(Karen Halttunen, 1982)以及漢普菲爾(Dallett Hemphill, 1996, 1999)有關美國的研究成果。

我的研究計劃和本書在許多方面均受惠于伊利亞斯的著作，尤其是借用他在《文明化過程》一書中所提出對舉止的理論觀點。伊利亞斯以編年的順序呈現數量龐大的舉止書籍摘錄，因而揭示舉止符碼及情緒管理的整體趨勢。藉由對該資料的研究，他對這些符碼以及人們在心理層面的偽裝找出長期變遷的證據。伊利亞斯發現性格結構的改變和歐洲社會結構的變遷兩者之間的關聯，並解釋該關聯發生之原因。由於伊利亞斯的貢獻，筆者因而瞭解舉止符碼和情感的變遷，進而闡釋個人與團體(國家、社會階層、性別以及世代)關係的變遷、人際間心理層面以及個人如何管理自己的情緒並如何指涉自我。這個理論觀點將在接下來的緒論中扼要描述，但並不涉及論證。筆

者僅針對四個國家在超過一世紀的期間內之原始資料，將此觀點應用在歷時性的和系統化的研究上。不同於類似傅柯對性與性慾特質的關聯史所做的龐大研究，本研究基本上係根基於原始資料以及引用原始資料之其他相關文獻。這些真實的聲音、以及在歷史的合聲中針對這些不同的聲音所做的論證均援引為實證資料。筆者試著根據當今的議題或思想、國籍以及發生的編年順序，將這些不同的聲音予以妥切的安排。不過，每一項被援引的實證資料並非總是註明年代順序，建議讀者翻閱書末參考書目中的出版日期。

誌謝

筆者的研究計劃和筆者本人受惠良多於柏林的施樂特(Michael Schröter)、劍橋的富萊契(Jonathan Fletcher)和德萊佛戴維森(Lisa Driver-Davidson)、華盛頓的厄文(Irwin)和杜意屈(Verda Deutscher)。他們不僅在我研究和搜集舉止書籍時將我視為客人招待，並將我視為同伴，與我討論問題和資料，讓我獲益良多，尤其是施樂特(Michael Schröter)。在某些寫作的階段中，我收到來自范達連(Rineke van Daalen)、鄧寧(Eric Dunning)、富萊契(John Fletcher)、英格力斯(Tom Inglis)、基敏斯特(Richard Kilminster)、曼紐爾(Stephen Mennell)、巴斯多德(Jakob Pastoetter)、施樂特 Michael Schröter)、史坦恩(Peter Stearns)、范史托克(Bram van Stolk)以及伍特斯(Luuk Wouters)等人的建言，感謝以上諸位的支持以及寶貴的建言。筆者使用的語言，包括筆者從德文和荷蘭文資料的翻譯，均經過鄧寧(Eric Dunning)和曼紐爾(Stephen Mennell)的潤飾。實在是太感謝曼紐爾(Stephen Mennell)！太感謝鄧寧(Eric Dunning)！

當然，我的著作還要感謝我的親近及友人的鼎力支持，尤

其要提到特魯斯(Truus)、茱莉葉(Julia)、盧斯(Roos)、山姆(Sam)以及朱斯特(Joost)。另外，本人十分樂於將此書獻給我的孫子弗爾曼(Sam Voerman)。

嘉斯·伍特斯(Cas Wouters)

第
1
章

目錄

v	前言
1	第一章 緒論
1	壹、觀點與內容概述
12	貳、舉止與情感的體制
15	參、舉止與良善社會的塑造功能
21	第二章 足不出戶
29	第三章 狂歡舞會
39	第四章 自己付錢或是等別人付錢？
41	壹、英國
45	貳、德國
47	參、荷蘭
49	肆、美國
55	第五章 上班去：上班的舉止
57	壹、美國
68	貳、英國
72	參、德國
75	肆、荷蘭
79	第六章 兩性追求方式的發展

79	壹、緒言
84	貳、伴護制度和英國的追求方式
97	參、伴護制度和德國的追求方式
109	肆、伴護制度和荷蘭的追求方式
127	伍、伴護制度和美國的追求方式
141	陸、伴護制度的比較：各國差異及共同趨勢
144	柒、美國的約會方式
159	一、孤男排隊、插隊、進退兩難
161	二、搭訕
164	三、一九三〇和一九四〇年代的約會、頸吻與愛撫
174	四、第二次世界大戰後的約會符碼
177	五、進出社交圈
188	六、美國的性革命
194	七、一九八〇年代和一九九〇年代
202	捌、追求方式之比較：各國差異及共同趨勢
209	第七章 性革命之後性與愛的情慾平衡：誰在乎浪漫！
209	壹、緒言
213	貳、性革命
216	參、從「性解放」到「性壓迫」
219	一、反色情運動
224	二、性的價碼為何？
226	肆、性慾的復甦
229	伍、一場性慾與愛情的復甦
235	第八章 國際比較、理論詮釋以及解放與整合過程的規律
235	壹、歐洲與美國發展的比較觀點
247	貳、平衡：性慾的平衡、權力的平衡
254	參、解放與整合過程中的規律
255	一、性慾焦慮：對「高度」及「深度」的社會與性恐懼

- 258 二、三種類型：從俗者、基進者與中庸者
- 261 三、解放、調適與整合過程的發展階段
- 264 四、激化的戰爭與矛盾

267 參考書目

291 人名索引

301 主題索引

緒論

壹、觀點與內容概述

1

本書從較廣泛的比較研究之角度，來探究從十九世紀末至二十世紀末美國、荷蘭、英國及德國的「舉止類書籍」〔manners books，譯者按：「舉止類書籍」(manners books)隨著時代不同，也有不同的別稱，例如，十八世紀的「禮貌類書籍」(courtesy book genre)和十九世紀「禮儀類書籍」(etiquette book genre)〕及其內容的演變。本研究的重點在於兩性關係中表達情感及舉止所使用的符碼，尤其是兩性追求方式的轉變，也就是在「追求」一事上，社會如何有組織地形構各種機會或限制。所謂舉止書籍內容的演變，包括伴護制度的消失，以及針對各種新狀況(諸如大眾運輸工具、公眾舞會、異性約會以及工作場所)的新興規定，這顯示並說明女性權力及認同的根源實已轉變並擴張。本研究範圍之起點為十九世紀末期，當時女性權力及認同的根源僅限於家庭以及「良善社會」(good society)，亦即由權力核心及當權者家屬(或在社會階層中具有相當功能的重要角色)所組成的社交圈。在這個組成良善社會的階層化家庭網絡中，是

由女性一肩扛起社交聚會的組織工作，諸如安排晚餐、拜訪及宴會(迄今依然如此)，也因此成爲建立或詆毀名聲的最佳管道。進入二十世紀後，大量中產階級以及勞動階級的女性在表達情感及舉止所使用的符碼中扮演主流的角色，並對這個議題展現相當的關懷。這種轉變顯示兩性間權力的平衡正逐漸移轉並偏向女性。這是女性解放及社會整合歷程中的縮影。

此種趨勢並非侷限於兩性關係上。解放和整合顯然牽涉到性別和階級，兩者亦展現類似的歷程演進。研究資料顯示，兩性之間及階級內部的社會鴻溝及心理距離正逐漸縮減。直接訴諸權力及受尊重程度的差異或是用來表達社會鴻溝及心理距離的極端方式，均逐漸式微。對廣泛的普羅大眾而言，研究中所涵蓋的期間，不論是廣義的舉止或是專就兩性之間的舉止，均呈現非正式化的、分歧與差異的趨勢。社會大眾愈來愈能接受各種不同形式的舉止及情感表達。這正是筆者所稱的二十世紀「非正式化」歷程(process of informalization，譯者按：informalization 是本書經常出現的重要概念，亦是作者二〇〇七年另一本新書的書名，informalization 一詞意指想擺脫傳統拘謹的、形式化的正規束縛)。同時，隨著社會認可的舉止及情感選項愈來愈多，如何合理而適度地使用這些選項也意味情緒管理的需求日益提高。其中最主要的原因是：個人對舉止的選擇逐漸成爲個人地位屬性與層級，以及獲得尊重與自尊的標準。另一項重要因素在於表達舉止所使用的符碼和情緒管理，皆有賴嚴格控制優越及自卑的展現。因此，非正式化的歷程亦涉及社會提高強制個人的自我約束，如反省、心靈沈澱、沉思、自我角色的確定(role-taking)，以及承受並控制衝突的能力。

尤其到了一九六〇年代，非正式化的歷程蔓延到各個社會階層。「解放」(包括勞動階層、女性、同性戀等等)、「平等」(equality)、「寬容」(permissiveness)以及「寬容社會」成爲大眾

論述的熱門議題。針對舉止書籍之內容演變所做的研究顯示：自十九世紀末期以降所研究的四個國家，在若干連續不斷的短期波動或急進階段中，皆呈現出長期的、非正式化歷程。這些歷程出現在世紀之末(一九〇〇年左右)、「風起雲湧的一九二〇年代」以及一九六〇年代、一九七〇年代。在這幾個短期的階段中，不同社會階層(包括不同性別之間)間的社會鴻溝及心理距離均顯著減少，而相互的認同則顯著增加。繼起的(短期)波動則「回歸正式化」(reformatization)，表達舉止所使用的符碼回復到更拘泥於形式。不過，就整體而言，表達舉止所使用的符碼持續包容更大程度的差異性，並見證了更多為社會所接納的選項。就某個程度而言，先前(短期)階段的非正式化顯得更加非形式，並且被涵括成為主流符碼的內涵。於二十世紀，短期的非正式化階段對於整體演進歷程的走向具有決定性影響。非正式化歷程因而呈現螺旋狀發展。

整體演進歷程的動力，來自於「競爭壓力下漸增的功能分化」(Elias, 2000: 433)，並傾向於將日益增加的人口整合到不斷擴充、愈趨稠密之互相依存的網絡中。在筆者研究所涵蓋的時期中，「分化」與「整合」這兩個社會功能的孳生歷程亦呈現出螺旋狀演進現象。功能的持續分化減緩權力的不平等，最終導致整體社會團體的集體解放。至於後者則為非正式化的每一個短期階段共通的特徵。在另一個階段，社會功能和機構之協調與整合成為主流(權力不平等的狀態趨穩或增加)，限制個人解放的機會、鼓吹調和，換言之，成為一種對既有狀況及其符碼更強烈的認同、獨特性的更公開展現，以及「回歸正式化」。因此，從一個階段到另一個階段的演變，直接繫於整體解放機會之存在與否(參見 Wouters, 1986, forthcoming)。

流行舞蹈的遞嬗適足以見證非正式化和「回歸正式化」

呈螺旋狀發展的短期歷程。在二十世紀初，當時流行的華爾滋就體現了兩性關係間普遍存在之和諧而不對等的理念：由男性擔任帶舞，女性隨之跟進，然後兩性共同締造和諧的舞姿。男性的每一個舞步都預留了女性的舞步，而反之亦然。直到一九二〇年代，華爾滋被視為較落伍且較為壓抑的舞蹈方式。但在本世紀之初，華爾滋代表的是與方塊舞之類的舊式團體舞蹈的決裂。因此，作為一種雙人的舞蹈，華爾滋顯然朝向個人化跨出一大步。實際上，華爾滋甚至可說是為一九二〇年代個人化舞蹈掀開了一幕序幕。不過，華爾滋在當時備受譏諷，廣受歡迎的是新式舞蹈(其中尤以查士敦舞最為人所傳誦)，以其「得以擺脫早期舞步之限制……一言以蔽之：個人隨興起舞」(Viroflay-Montrecourt, 192-, II: 68)。自一九二〇年代末期以來，華爾滋和其他類似的舞蹈又再度流行起來，一直風行到一九六〇年代，個人化舞蹈才再度引領風騷，甚且獨占鰲頭。在個人化的舞蹈中，個別舞者嘗試調整他／她自己的舞步，以配合播放的音樂，就如同在配合舞伴的舞步一樣。舞者們毋須依循制式的舞姿；他們的舞步不落窠臼且多樣化，不易區分何者負責帶舞、而何者跟舞，舞蹈的進行也難以預測。主從舞者的角色可能就在些微之間逐漸改變。如果兩位舞者配合良好，所有那些原本看似個別的、鬆散的舞步似乎就流暢地融合為和諧的舞姿。這就成為個人化舞蹈最極致的理想狀態。到了一九八〇年代和一九九〇年代，復古的舞蹈類型又重新當道，諸如騷莎舞(salsa)的流行舞步其實就是在重彈華爾滋的舊調。其他許多舞蹈亦涉及遵循個人化舞蹈的樣式，因此，整個二十世紀舞蹈的趨勢就類似一種呈螺旋發展的非正式化演進歷程：更多樣化並容許更多類型可供選擇。

以上這個例子正足以說明解放和社會整合的歷程是如何

與個人化歷程產生關聯，或者更精確地說，如何與個人從「大我與自我的均衡」(‘We-I balance’)的狀態往自我的方向發展之螺旋化歷程有所聯結；也就是說，大多數人對自我認同(I-identity)所承載的情感能量遠較他們對大我(團體就稱爲是大我)的認同(we-identities)要來得強烈(Elias, 1991; Wouters, 2002)。二十世紀初，對自我的認同屈從於對大我的認同，但是經過一個世紀之後，曲折的螺旋化發展將個人的認同感置於團體的認同感之上。同時，控制的比重從強調外在的社會控制轉向成對自我控制的重視。以舞蹈爲例：固定的舞步、舞會卡(dancing cards，譯者按：一種折疊起來的小紙片，通常不超過掌心大小，上面列有當晚舞曲的順序；一種迷你的節目表。男女進入舞會時收到。在每一條樂曲編號之後有一行空白，女士可以在上面寫上她希望保留為該樂曲舞伴的男士姓名。因此，這是一種正式舞會的禮節)、舞會節目表以及舞蹈老師(Dance Master，在團體舞蹈演出時，講究隊形的變化和整體對稱和諧的美感，表演前需要由舞蹈老師事先指定配樂，編纂舞蹈的程序，規定隊形變化的順序和方向，以便在表演時呈現出最好的現場效果)，這些用來規範和控制舞會與舞池裡舉止及活動的種種設計已消聲匿跡；人們事事都想要自力完成，舞蹈也不例外。亦即，他們只想依賴自己和相互各自的自制。所謂的舞蹈老師已經被內化在每位舞者的內心之中。

控制的比重、大我與自我的均衡、非正式化的螺旋過程等種種改變可視爲社會整合之全面過程的體現。非正式化的螺旋過程係經由大團體的不斷增長，這些大團體相較於其他團體在地位和權力上都有所提昇。它們在良善社會、在行爲和情感的主流符碼與理念上、在情緒管理的整體風格上、在社會習癖(social habitus)上均逐漸取得代表性地位。愈來愈多的團體和社會階層均進一步走向解放，並且在不同的權力核心